

《阳光灿烂的冬季》

图书基本信息

书名：《阳光灿烂的冬季》

13位ISBN编号：9787567101654

10位ISBN编号：7567101653

出版时间：2012-5

出版社：赛勒斯·康迪特原 上海大学出版社 (2012-05出版)

作者：赛勒斯·康迪特原

页数：336

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《阳光灿烂的冬季》

前言

去年三月，美国佛州罗林斯学院图书馆档案部主任张文献教授来邮件说，希望合作翻译小说《阳光灿烂的冬季》（A Winter in the Sunshine）。一年不到，禹一奇老师已完成小说的翻译，出版在即，甚喜。该书英文原著由莫瑞斯·奥沙利文教授与张文献教授合作整理出版，曾获2010年度美国佛罗里达历史学会派曲克·史密斯出版奖。张老师能将这部手稿从罗林斯学院的历史档案里挖掘出来，这件事本身就有其学术意义，因为美国文学史上关于佛州的早期小说为数不多，且作者笔墨丰沛地描述了当地居民的日常劳作和生活细节。然而，对于中国读者来说，小说的意义更在于其文化价值。在中国人的心目中，西部牛仔代表了早期美国人的形象，牛仔传奇随着西部片和牛仔裤的风靡而家喻户晓，似乎那就是美国传统文化的全部。殊不知，在美国的南部佛罗里达州却是另一番景象，河海纵横，森林茂密，人们以狩猎和捕鱼为生，无论是日常生活，还是节日习俗，都与西部文化大相径庭。然而，与西部开发者一样，佛州早期居民也不乏疆土开拓之精神。这种精神同样在狩猎和捕鱼中表现出来。本书不仅详细描写了北美最古老的城市圣奥古斯汀及佛罗里达州圣约翰河流域的风土人情，昭示了人与大自然之关系，而且生动反映了那种美国早期移民筚路蓝缕的拓荒精神，对于那些想全面了解美国历史文化的读者，这不啻是一部可以选择的读本。译者禹一奇副教授是我的同事，当我与她商量是否能在如此短的时间内完成这部小说的翻译任务时，她很有信心。但我没有料到这部小说的翻译有其特殊的难处。小说作者是一位二十岁出头的青年，描述一名十六七岁的少年在佛罗里达的游历探险和心路发展历程，其遣词造句充斥着这个年龄段年轻人的随意，故事场景是十九世纪中期，远离当代美国主流文化，可以称作为“天涯海角”（佛州之于美国的地理和文化位置相当于海南之于中国）的偏远地带，串联故事情节的是那个时代当地居民日常生活和风俗人情。所以，用非标准化的语言表述出来的非当代和非主流的故事，其翻译挑战的不仅仅是译者的英语水平，而更多的是对无论是习俗还是物件细节描述确切无误的理解，以及相应的汉语遣词造句所需付出的耐心，外加译文风格的把握。我认为，读者可以借助禹一奇与张文献两位老师共同完成的译文去领略原文的风采。本人曾经两次应邀前往佛州，都落脚位于奥兰多冬园的罗林斯学院。在罗林斯大学的校园里做过讲座，听过讲座，接受过该校商学院EMBA短训班培训证书，与商学院教授合作组织过多次MBA中国实习项目，还因此先后聘请了该校两名MBA毕业生来我校任教。另外，家父在他二十一岁那年为抗日受民国海军军校派遣，前往迈阿密，在那里的美国海军基地接受训练。家里至今还保留着父亲在迈阿密和佛州其它地方拍摄的照片，幼时经常翻看，虽然黑白两色，但照片上波光闪烁的大海和高高的棕榈树还是令我神往，让我想象得到阳光的明媚和温暖。我对美国的第一个具体印象就是阳光灿烂的佛州。与美国佛罗里达州的这点缘分注定我要为她做点什么，因此非常高兴能有机会向中国读者介绍这本有关美国文化的小说。佛罗里达是美国的旅游度假胜地，以迪斯尼乐园著称于世，但很少有人知道1492年哥伦布只抵达了美洲的加勒比与巴哈马诸岛，而北美大陆有记载的历史则始于1513年西班牙人对佛罗里达半岛的发现。有鉴于上海正在大兴土木修建迪斯尼乐园，该书能由上海大学出版社出版具有特别的意义。是为序。 吕乐 上海理工大学外语学院院长，教授

《阳光灿烂的冬季》

内容概要

赛勒斯·康迪特编著的《阳光灿烂的冬季》笔墨丰沛地描述了当地居民的日常劳作和生活细节。然而，对于中国读者来说，小说的意义更在于其文化价值。在中国人的心目中，西部牛仔代表了早期美国人的形象，牛仔传奇随着西部片和牛仔裤的风靡而家喻户晓，似乎那就是美国传统文化的全部。殊不知，在美国的南部佛罗里达州却是另一番景象，河海纵横，森林茂密，人们以狩猎和捕鱼为生，无论是日常生活，还是节日习俗，都与西部文化大相径庭。然而，与西部开发者一样，佛州早期居民也不乏疆土开拓之精神。这种精神同样在狩猎和捕鱼中表现出来。《阳光灿烂的冬季》不仅详细描写了北美最古老的城市圣奥古斯汀及佛罗里达州圣约翰河流域的风土人情，昭示了人与大自然之关系，而且生动反映了那种美国早期移民筚路蓝缕的拓荒精神，对于那些想全面了解美国历史文化的读者，这不啻是一部可以选择的读本。

《阳光灿烂的冬季》

作者简介

作者:(美)赛勒斯·康迪特原

《阳光灿烂的冬季》

书籍目录

序前言第一章第二章第三章第四章第五章第六章第七章第八章第九章第十章第十一章第十二章

章节摘录

第一章 乔治·莫顿——准备前往佛罗里达——船舶出航——晕船——蒸汽船搁浅——施救乘客——墨西哥湾暖流——暴风雨——到达萨凡纳——漫步萨凡纳 故事的主人公是一位十七岁的男孩，名叫乔治·莫顿，他的父母一直居住在纽约，而乔治却已经在一所乡村学校寄宿了几年。在故事发生前一年，乔治的父亲死于结核病。除了乔治以外，他的母亲还有一个孩子，家里冷清，倍感孤独。因此，母亲决定让乔治搬回家住。瘦瘦高高的乔治自从开始在城里上学，就变得对学习非常感兴趣，刻苦用功。春天，他得了一次重感冒，一直咳嗽，咳了一个夏天又一个秋天。母亲很担心他的健康，咨询了家庭医生，医生建议乔治先休学一段时间，多做户外运动，并且建议他去南部过冬，尤其是冬天最冷的日子。乔治的舅舅詹姆斯是一位单身汉，与姐姐一起住。自从乔治的父亲过世后，他变得非常喜欢乔治。詹姆斯舅舅听说了医生的建议后，说自己患有风湿，打算冬天去佛罗里达，而且非常乐意带乔治一起去。莫顿太太虽然舍不得乔治，但一想到可以帮助乔治，她愿意做任何事情。于是，同意詹姆斯舅舅带乔治十二月份去佛罗里达。乔治早就听说过那儿是垂钓和打猎圣地，也阅读了有关这方面的书籍。能去佛罗里达乔治非常高兴，立马开始准备行装。他买了各种各样的渔具。他在乡村的时候，猎过松鼠、鸟、兔子，对那个年龄段的孩子而言，他是一位不错的猎手。乔治的父亲曾经送给他一把上乘的双管枪，这是他最喜欢的礼物。因此，他购买了火药、各种弹药，包括打鹿用的大粒散弹。事实上，他成天就想着打鹿，并且认为在这次旅行中能给他带来最大快乐的事情就属猎鹿了。十二月的某一天，狂风暴雨，乔治和詹姆斯舅舅把行李箱装上了马车，和莫顿太太、乔治的弟弟威利道了别，答应会经常写信回家。他们乘着马车穿过市中心，抵达炮台附近的码头，小型蒸汽船停靠在那儿。詹姆斯舅舅认识船东，而且他从来也没有坐过螺旋桨蒸汽船，所以，他选了小型蒸汽船。抵达的时候，人们正在往船上装货物，以及零星几位乘客的行李。乔治疾步走向船舱，放好毛毡旅行包，旋即又返回甲板。一到规定时间，船员即刻解开缆绳，离开码头；友人与乘客们作最后的道别，匆匆忙忙赶到岸上；轮机长的钟声响起；螺旋桨开始转动；蒸汽船快速驶离码头，船头向港湾出海口转去。乔治现在正在状态。尽管只有三天的行程，尽管他也经常乘小船出海，自己也划船，但他从来没有乘船远到看不见陆地。当夜幕降临的时候，凉风习习，蒸汽船在波浪中上下起伏，乘客们都聚集在主舱。他们沿着下湾直流而下，一直开到大海，海浪翻滚，波涛汹涌。乘客一个一个地回自己的船舱去了，就连乔治也很快觉得开始晕船。大多数男孩在生命中的某一段时间都会梦想着去看看大海。在他们看来，这是一件浪漫而有趣的事，自认为非常强壮、勇敢，从来不会晕船。但他们真的乘船来到海上时，通常会发现自己错了，这是很悲哀的。很多男孩子离开了温暖的家庭，远离了温柔、深爱他们的父母，一旦来到大海，他们后悔莫及，自吞苦果。大多数情况下都是如此，而且他们很快就会有此体会。晕船的话，哪还有什么英勇可言。虽然船上可以住舒适的船舱，有人伺候左右，但这时候晕船的话，可太糟糕了。孩子们会晕船，受到侮辱——被人呼来喝去、遭人讥笑、一叫就要起床、还得工作——这往往是逃离家庭、到海上工作的男孩们得到的。想想午夜时分，风雨交加的夜晚，既阴冷又潮湿，除了完成工作后，可以在湿漉漉的铺位上躺一会儿，别无去处。但水手的工作永无止境。任何时候都有可能被叫起来。船舶在暴风雨中颠簸摇晃的话，船员可能要顶着黑夜走上甲板，把帆收起。就像老话说的“船员的日子猪狗不如”，希望读过这段文字，家庭温暖，父母慈祥的男孩不要离开家乡，选择海上生活，最好想都别想。每个船舱有两个铺位。乔治睡上铺，詹姆斯舅舅睡下铺。詹姆斯舅舅有过很多次海上经历，他几乎不晕船。晚上，乔治的叔叔看了他好几次，说了一些鼓舞人心的话。乔治没怎么回应，他希望自己可以快点儿睡着，忘记这些烦心事。但他睡不着。一直等到詹姆斯舅舅走进船舱，很快进入梦乡，再后来，船员说“睡觉喽”。但是过了很久，乔治仍然醒着，听着船舵一前一后发出的嘎吱声，听着船舵上的铰链发出的碰撞声，听着船员在甲板上的踱步声。到了黎明时分，乔治昏昏入睡，直到被甲板上的喧哗把他吵醒。他感觉不太舒服，但还是换好衣服，走上了甲板，在甲板上他遇到了舅舅。早晨，风平浪静，无比曼妙。前帆和前桅中帆已经准备就绪，船舶在水中平稳前行。舅舅告诉他，就在大约黎明时分，他们“与一艘船联络上了”，说一艘螺旋桨蒸汽船在哈特拉斯角向北大约30英里处搁浅了。珀斯特利船长立即决定往那里行驶，尤其是因为那里有可能有乘客需要援助。上午，一艘侧明轮船迎面驶过。乔治问舅舅，为什么他们没有乘坐侧明轮船，而是乘螺旋桨船，侧明轮船是不是比螺旋桨船更好。“让我来告诉你，”詹姆斯舅舅说。“侧明轮船我乘过很多次，但从来没有乘过螺旋桨船。而螺旋桨船现在越来越多，我希望也能试一次，亲自比较哪种更好。”“我不太明白螺旋桨是如何工作的，”乔治说。“就是人们说的螺旋桨蒸汽船

《阳光灿烂的冬季》

；不是螺旋桨推动我们向前行的吧？” “你见过水手划船，对吗？” “是的，”乔治说。“我可以自己划船。” “那么，螺旋桨是同样的道理。推进器的扁平部分就像螺旋桨的叶片，旋转的时候，叶片固定在某一角度上，推开水流，让船只前行。” “侧明轮船不是更快吗？” P3-9

《阳光灿烂的冬季》

编辑推荐

《阳光灿烂的冬季》这部小说发生在尚未成为旅游胜地之前二十年的佛罗里达，其主要学术价值在于表现了该地区当时水草丰美而危险重重的自然环境。后来，佛罗里达铺设了铁路，建造了富丽堂皇的酒店，最终建立了露营场所和汽车旅馆，使人们更易抵达。随着交通的改善，佛罗里达的异域风情吸引了包括托马斯·爱迪生、亨利·福特和欧内斯特·海明威在内的各界名流，以及二十世纪二十年代的自驾旅行者和春假期间前来旅游的大学生。作者赛勒斯·康迪特在开头和结尾处特意向读者介绍了萨瓦纳和圣奥古斯丁的历史背景和人文景观，读来像是旅行指南。作者延续了巴特兰和奥杜邦的写作风格，有时会暂停叙述，转而表现出自然主义学者对每一样事物的详细研究，例如，对佛罗里达州各种各样的橙子、松鼠和昆虫的描述。

《阳光灿烂的冬季》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com